Le rouet de ma grand'mère

Autor(en): Bovet, P.

Objekttyp: Article

Zeitschrift: Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande

Band (Jahr): 3 (1904)

Heft 1

PDF erstellt am: **25.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-237205

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek* ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

LE ROUET DE MA GRAND'MÈRE 1

--•**≵•**--

La jeunesse vit, dit-on, d'espoir et d'illusions, l'âge mûr de réalité, la vieillesse de souvenirs.

Pour un instant, rajeunissons-nous de quelque trente ans en nous reportant à l'âge d'or du rouet. Il est parfois si doux de revivre son passé!

Pendant qu'au dehors le vent siffle, amoncelant la neige par tas, faisant trembler la maison, craquer la charpente et grincer sur le toit le couvercle de la cheminée dans laquelle il cherche à s'engouffrer², une vieille lampe fumeuse, le traditionnel « craizu³, » placé

sur son support de bois tourné, au fin bord de la table 5, éclaire de sa lumière tantôt filante, tantôt vacillante, le visage ridé de la fileuse 6.

Bonne grand'maman, je l'entends encore dire de sa voix brisée: « Puisque l'hiver est bientôt là, il me faut recommencer à

tirer ma quenouille; laiszez-moi l'aller préparer 7. » Puis, étendant sur la table son paquet de filasse de rite ou d'étoupe 8, je

la vois le rouler autour du bâton, l'attacher avec un béau ruban rouge⁹, puis s'installer en connaissance de cause derrière son vieux rouet, qu'elle a descendu du galetas, monté, épousseté, huilé en règle¹⁰.

PATOIS DE LA HAUTE-GRUYÈRE

¹ lə bərgò dè ma merə-gran.

² dou tin kə defrò l'oura chublyè, in-n-intsirənan la nā pe gon\(\chi\)lyè, in fachin a gurlà la méjon, krəjənå la lèvir, è krəchi chu l tā lə tèvi dè la bouarna yó vudrā che fitchi.

³ Ne se dit plus en patois, terme du français populaire.

⁴ la pèrou.

⁵ a la fin-na ruva de la tráblya.

Là, ça y est: les cordes sont mises et tendues, déjà le pied presse la pédale, un coup de main à la roue lui donne l'élan 11 et,... en avant la musique... du rouet. Son ron-ron-ron, son frou-oû-oû qui berce et fait rêver semble vouloir rimer avec le vou-oû-oû de la bise.

Pendant que celle-ci fait rage au dehors, pourchassant, dispersant, faisant tourbillonner ces myriades de papillons blancs dont elle tapisse toute chose, le calme reposant des tranquilles occupations préside aux longues soirées hivernales.

Si le premier état de choses est l'image de l'agitation fiévreuse du monde, celui-ci l'est du paisible for intérieur de la famille où tout est paix et douce quiétude.

Ah! pourtant!... voilà.... Il s'élevait bien parfois un petit nuage au ciel de nos tranquilles veillées.

Si, profitant des arrêts forcés, des relais nécessaires pour déplacer le fil d'un cran 12, pour rattacher et relever la quenouille 13, l'espiègle bambin a lassé la patience de l'aïeule en faisant tomber les cordes 14 du rouet ou en montant un tic-tac étour dissant aux rayons de la roue qui a repris sa course vertigineuse 15, alors un charmant petit orage éclatait en ces termes qui me sont restés gravés au fond du tympan (comme du reste tout souvenir d'enfance l'est au fond du cœur): « Tu ne veux pas cesser ça! attends-toi voir, petit drôle, je veux déjà te

⁶ la fəlärə.

^{· 7} puchkə l'əvā lè dyòra inkə, mè fó rèkəmin Xi a təri ma kənòlyə; lèchi-mè alå kənòlyi.

⁸ la fəlir d'ara (ou dè rəva) ò dè-j-èvòpè.

⁹ on bi trèxou ròdzo.

¹⁰ kə la degilyi di tereche, monta, depuba, frota in ralya.

¹¹ lè kouarde chon bətåye è tindye, lə pi trepaje dza chu la pyəna, on kou de man inbriye la rya.

¹² tsandji on krôtsè.

¹³ pò rarandji la kənòlyə.

¹⁴ in fachin a tsiji (aussi a tsārə) lė kouardė.

¹⁵ in montin on moulin (en approchant un brin de paille ou de papier des rayons de la roue) i ré dè la rya kə vólè.

donner, moi, de venir sans cesse toucher à mes cordes pour les faire tomber! Si je prends ma quenouille... gare! 16 »

Et le bambin, sans être autrement effrayé, s'éloignait doucement en se suçant le pouce gauche, en se passant le bras droit sur le front, regardant par dessous pour explorer la situation; puis, rassuré par l'attitude pacifique de la trop indulgente grand'maman, il se rapprochait tout confiant en murmurant à demi-voix en guise de traité de paix: « Je n'ai pas eu bien peur : elle ne frappe jamais 17. »

Quand c'était de la laine qu'elle filait, ayant préparé d'avance ses « boudins, » il ne fallait pas y toucher, sinon cette singulière apostrophe s'amenait comme second coup de tonnerre faisant pendant au premier dans cet orage domestique en miniature: « Enfants, voulez-vous bien laisser ces " boudins! " vous allez me faire faire des inégalités à ma laine; quand elle sera tout irrégulière, le drap en sera-t-il plus beau, alors! 18 » Le ciel redevenu serein, tout rentre dans l'ordre habituel; comme la brise après l'orage, le rouet reprend son envolée; l'infatigable filandière tire les derniers brins de sa quenouille et la bobine s'arrondit de ce fil qui va faire l'orgueil de la ménagère.

En effet: que de belles chaînes de toile 19 ont passé par l'axe de la bobine 20. Mais combien de coups de pédale, de tours de roue 21 n'a-t-il pas fallu pour ces belles piles de nappes à raies

¹⁶ tə nə vou på plyèkå chin! atin-tè vā, piti bourichko, tè vu dza balyi, mè, dè tòdoulon vini fourgənå dèvəron mè kouardè pò lè fèr a tsārə! chə prin-nyo ma kənòlyə, gå!

¹⁷ n'e på-j-ou bin puara, fya jeme l

¹⁸ jinfan (sic!), vòli-vò léchi hou boudin (portion de laine cardée, mais non filée, forme et grosseur d'un gros cigare), vò-j-alâdè mè fèr a fère di trouyè a ma lan-na; kan cherè tòla tròyaja, le fròlson cherè-ve plye bi adon?

¹⁹ tsāna dè täla.

²⁰ la fu dè la boubana, ou dè l'èpanèta = fuseau, bobine et ailerons.

²¹ må vuéro dè kou dè pyona, dè toua dè rya.

²² pò hou bale tetse de manti a vere gon Xlye (la vere = la raie).

levées 22, pour ces frais draps de lit 23, ces essuie-mains de toile faite soi-même 24, et tous ces tas de chemises plissées au compas 25? sans compter les rouleaux de triège, de satin rayé, de grisaille, de drap mi-laine, qui sont aussi sortis du même rouet et qu'il me semble voir encore à la chambre de dessus-derrière, en ligne devant la paroi, raides et bariolés comme des soldats du landsturm 26.

Mais la quenouille est épuisée; la vieille horloge de Bourgogne vient de sonner dix heures; la fileuse se lève et dit: Maintenant, c'est bon pour ce soir, allons dormir, il a déjà frappé dix heures 27. » Puis, après avoir secoué de son tablier les impuretés et les débris de filasse 28, elle enfonce la partie supérieure de sa quenouille dans le trou fait au pied 29 et remet en place son vieux compagnon de travail.

P. BOVET.



LES NOMS DES VENTS

DANS LA SUISSE ROMANDE

RECHERCHES ÉTYMOLOGIQUES.

(Suite.)

-∳-

A propos des vents blancs, M. le professeur Forel m'a fait parvenir une intéressante communication, dont j'extrais le passage le plus important. « Le vent blanc est un vent du sud, un sudois, comme je l'appelle, avec ciel serein. C'est en général

²³ pò hou frè lin χu .

²¹ hou påna-man dè täla fätz chè-mimo.

²⁵ ti hou tsiron de tsamije plichaye ou konpå.

²⁶ chin kontå le rolye de tridzo, de verå, de grijete, de medzelan-na, ke chon achebin chalyä dou mimo bergò e ke me chinblye adi väre a la tsanbra dechu-derä, in rintse kontr la parä, rä e bergolå kemin di chudå dou landzfourg' (sic!).

²⁷ òra lè bon pò chta nė, alin drami, la dza fyü dyi-j-arė.

²⁸ lè bòro è lè tsanèvulyè.

²⁹ ou kənölyon.